Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 1 ‒ пољски језик |
| **Наставник/наставници:** | Петар Буњак, Далибор Соколовић, Јелена Јовић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Стицање основних теоријских и практичних знања из домена књижевног превођења. Упознавање студената са савременим прозним делима досад преведеним с пољског језика на српски. Овладавање преводилачким поступцима на граматичкој, лексичкој и стилистичкој равни, уз развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода. |
| **Исход предмета** Студент ће бити способан да са пољског језика преводи савремене прозне текстове поштујући ортографска, граматичка и синтаксичка правила српског језика.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни теоријски појмови и принципи књижевног превођења.*Практична настава* Анализа постојећих превода савремене пољске прозе и превођење краћих, непреведених прозних форми с пољског на српски језик. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу погрешакa. |
| **Литература** 1. Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Karakter, Kraków 2017.
2. Piotr Sommer, *O nich tutaj (książka o języku i przekładzie)*, Instytu Książki - Literatura na Świecie, Kraków - Warszawa 2016.
3. *Przekłady Literatur Słowniańskich*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2009- (odabrani članci, posvećeni poljsko-srpskim prevodima: <https://www.pls.us.edu.pl/przeklady-serbsko-polskie/>)
4. Миодраг Сибновић. *Нови живот оригинала. Увод у превођење*, Просвета, Алтера, УСНПС, Београд 2009.
5. Милосава Стојнић, *О превођењу књижевног текста*, Свјетлост, Сарајево 1980.
6. Danilka Đurišić-Stojanović, Uglješa Radnović, *Poljsko-srpski rečnik*, SANU, Beograd 1999.
 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавање. Припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 30 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |